

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации
Будановой Ирины Борисовны
«А.Н. Островский — переводчик итальянских драматургов»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук.

Актуальность диссертационного исследования И.Б. Будановой бесспорна и определяется прежде всего тем, что в литературоведении до последнего времени отсутствовали сравнительные работы по изучению и анализу переводов в контексте оригинального творчества А.Н. Островского, а также возрастающим интересом современной филологической науки к вопросам рецептивной эстетики, включающей перевод.

Объектом исследования в диссертации избраны все имеющиеся переводные тексты А.Н. Островского с итальянского языка: «Заблудшие овцы Т. Чикони, «Великий банкир, или уплата миллиона по предъявлению» И.Франки, «Кофейная» К. Гольдони, «Семья преступника» П. Джакометти, «Мандрагора» Н. Маккиавелли, фрагменты рукописей: «Порознь скучно, а вместе тошно» из Гольдони, «Фрина» Р. Кастельвеккио, «Нерон» П. Косса, «Женщина, истинно любящая» К.Гоцци и найденная комедия «Арцигоголо» А. Граццини.

Научная значимость исследования И.Б. Будановой предопределена тем, что в работе впервые предпринята попытка комплексного осмысления итальянского корпуса переводов А.Н. Островского в контексте оригинального творчества драматурга; введены в научный оборот новые материалы: текст итальянского автографа адреса для Э. Росси, рукопись фрагмента перевода пьесы «Арцыгоголо» А. Граццини, считавшаяся

ненайденной; выявлены принципы переводческой деятельности А.Н. Островского; поставлен вопрос о влиянии итальянской драматургии на творчество А.Н. Островского. освещена история вопроса «А.Н. Островский — переводчик», выявлены истоки интереса А.Н. Островского к Италии.

Благодаря использованию культурно-исторического-исторического, сравнительно-типологического методов анализа художественных текстов автор диссертационного сочинения смогла глубоко исследовать избранный для анализа материал, сделать подстрочный перевод пьес, на которые обратил внимание А.Н. Островский, выявить характер взаимодействия оригинального творчества А.Н. Островского с итальянскими переводами.

Убедительным и творчески удачным представляется многоаспектный анализ принципов переводческой деятельности Островского, благодаря которому автор работы сумела раскрыть и показать, какое влияние оказал художественный опыт итальянских драматургов на творчество Островского.

Особый интерес представляют в данном контексте наблюдения исследовательницы о разработке социально-психологических типов героев, а также глубокие, научно обоснованные выводы о значении переводов А.Н. Островского итальянских драматургов в истории русской и европейской культуры, в том числе в аспекте расширения представлений о национальных типах общечеловеческого характера.

Достоверность положений и выводов И. Б. Будановой обусловлена привлечением для анализа обширного художественного материала, а также теоретико-методологической базой диссертационного сочинения.

По теме диссертации сделано 18 публикаций, 6 из которых были опубликованы в изданиях, включенных в перечень рецензируемых научных изданий.

Диссертационное исследование Будановой Ирины Борисовны на тему: « А.Н. Островский — переводчик итальянских драматургов»,

представленное к защите по специальности 10.01.01 — Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Буданова Ирина Борисовна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Юртаева Ирина Алексеевна,
кандидат филологических наук, специальность 10.01.01,
ученое звание: доцент,
должность: доцент кафедры гуманитарных и художественно-эстетических дисциплин

Кузбасского регионального института повышения квалификации и переподготовки работников образования.

Адрес: ул. Заузелкова, 3, г. Кемерово, Кемеровская область, 650070, телефон:

+7(3842)31-15-86; e-mail: ipk@kuz-edu.ru

сайт: <http://ipk.kuz-edu.ru>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.



29.05.17.

W

Юртаева И.А.
ПОАПИСЬ
УДОСТОВЕРЯЮ
НАЧ. ОК КРИПК И ПРО
29.05.2017

Ю.А. Мещеряков

